

# Jisoo CHOI

jsuuch@gmail.com

## EDUCATION

---

- 2023 **Ph.D.** Interpretation and Translation  
Hankuk University of Foreign Studies, Seoul, Korea  
Thesis “*Modification of Automatic Evaluation Metric BLEU for Human Translation*”
- 2018 **M.A.** Interpretation and Translation  
Major in German-Korean International Conference Interpretation  
Hankuk University of Foreign Studies, Seoul, Korea  
Thesis replaced by interpreter proficiency examination
- 2014 **B.A.** German / **B.A.** English Education (*dual degree*)  
Hankuk University of Foreign Studies, Seoul, Korea  
Exchange Semesters (2011/12) at Johannes Gutenberg University of Mainz, Germany

## RESEARCH INTERESTS

---

- Translation & Language Science, Socio- and Psycholinguistics
- Comparative, Typological, Quantitative approach and analysis

## PUBLICATIONS

---

- H. Chung, **J. Choi**, T. Heo, S. Seo. (2022). Significance of Recall in Automatic Metrics for HT Evaluation. *The Journal of Translation Studies*, 23(1), 81-100.
- B. Kim, Y. Kim,... **J. Choi**, and S.Hong. (2020). Application of Automatic Evaluation to Human Translation, *The Journal of Translation Studies*, 21(1), 9-29.
- H. Kim, D.Kang, S.Nam... **J. Choi**, and S.Hong. (2019). A-B translations of null subjects – Focusing on Plaza Hotel, *Interpretation and Translation*, 21(3), 31-54.

## WORKING PAPERS

- **J. Choi**. (2023). Embedding Unit for Automatic Evaluation of the meaning in Human Translation: Word and Syllable.
- **J. Choi**. (2023). Relationship between human intuition and recall ratio in human translation evaluation.

## PRESENTATIONS

---

### CONFERENCES

- **J. Choi**. (2023). Application of Word2Vec and FastText to BLEU for human translation evaluation. *ITRI International Conference on the theme ‘Assessment and Evaluation in Translation and Interpretation: Reflection on Quality’*, Seoul, Korea.
- **J. Choi**. (2022). A Study on the Differences in Translation Evaluation and Quality by Genre between Human and Machine. *ITRI National Conference on the theme ‘T&I and Technology’*, Seoul, Korea.
- **J. Choi**. (2020). Measures to improve the similarity between human evaluation results and BLEU automatic evaluation results. *The 7th National Translation Studies Graduate Student Conference*, Seoul, Korea.

### SYMPOSIUM & SEMINAR

- **J. Choi**. (2022). Languages of Human and Machine. *Regular academic seminar of Institute of American & European Studies*, Daegu, Korea
- **J. Choi**. (2020). Optimization study of automatic evaluation BLEU for use in human translation evaluation. *Doctoral student summer seminar*, Seoul, Korea.

## RESEARCH PROJECTS

---

- 2022 **Research Associate** at Institute of American&European Studies, Korea  
Project “*Bilingual Writers and Transnational Literacy*” with Prof. Dr. Changnam Lee
- 2022 **Co-Researcher** with Knowledge Press Center of Hankuk University of Foreign Studies, Korea  
Project “*Multilingual Voice Data Construction project for Koreans for Education*” with Dr. Seunghee Han  
in Cooperation with Korean National Information Society Agency (NIA)

## TEACHING

---

**Lecturer** | **Kyoungpook National University**, Dept. German Language and Literature, College of Humanities, Korea

- 2022 Actors and Agencies in German Society
- 2022 German Pronunciation and Vocabulary

**Lecturer** | **Seoul Women’s University**, Dept. German Language & Literature, College of Humanities, Korea

- 2022 Advanced German
- 2021 Intensive German
- 2021 German Vocabulary and Construction II

Guest Lecturer | Institute for Humanities Research of Chungbuk National University, Cheongju, Korea

- 2023 Special lecture for Interpretation and Translation Editor Course

Guest Lecturer | T&I Center of Chungnam National University, Daejeon, Korea

- 2018 Special lecture for Translation Practice

## GRANTS AND FELLOWSHIPS

---

- 2014-15 Hankuk University of Foreign Studies Graduate School Scholarship
- 2014 Research Assistantship for Prof. Dr. Inkyung Ahn
- 2011 Study Abroad Scholarship
- 2010 Second Distinction Scholarship

## SKILLS

---

- NLP knowledge: Python, Embedding, Tensorflow, WordNet, TF-IDF, BLEU etc.
- Corpus tool: UAM, AntConc, Wordsmith etc.
- Statistical Processing: SPSS, R
- Language: First language Korean, Fluent in English, Good in German, Basic in Japanese

## EXTRA – AS INTERPRETER & TRANSLATOR (SELECTED)

---

- 2021– Listed/accruited Interpreter for Prosecution Service Korea, Seoul, Korea (current)
- 2018– Listed/accruited Court Interpreter for Seoul High Court, Seoul, Korea (current)
- 2018– Book Translator – Translated books: 10(DE»KO 5; EN»KO 4; KO»DE 1) (current)
- 2017 Interpreter for Samsung Display Co., Ltd., Asan, Korea
- 2016 Interpreter & Translator for Cheil Germany Lt. Co., Frankfurt, Germany